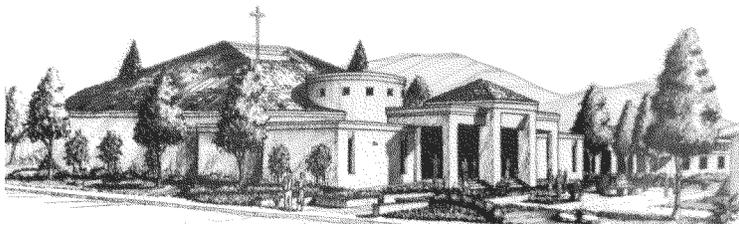


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年復活期第二主日  
主曆二〇一八年四月八日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌基督今復活

C 4/4

EASTER HYMN

1 3 5 1 | 4 6 6 5 | 3 4 5 1 4 3 4 | 3 2 1 - |  
1、耶穌基督 今復活， 阿 肋 路 亞！  
2、讓我們齊 來高唱， 阿 肋 路 亞！  
3、主以祂至 悲苦難， 阿 肋 路 亞！

4 5 6 5 | 4 3 3 2 | 3 4 5 1 4 3 4 | 3 2 1 - |  
1、我們神聖 節日過， 阿 肋 路 亞！  
2、讚美基督 我君王， 阿 肋 路 亞！  
3、為我們救 恩來賺， 阿 肋 路 亞！

7 i 2 5 | i 2 3 - | 7 i 2 5 i 7 i | 7 6 5 - |  
1、祂曾捨身 十架上， 阿 肋 路 亞！  
2、被釘十架 下陰府， 阿 肋 路 亞！  
3、如今祂在 天為王， 阿 肋 路 亞！

5 6 7 5 i 3 | 4 6 6 5 | i 7 i 5 6 7 i 2 | i 7 i - ||  
1、為 救 我們 罪債償， 阿 肋 路 亞！  
2、為 使 罪人 得救贖， 阿 肋 路 亞！  
3、在 彼 天使 永歡唱， 阿 肋 路 亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

四，32~35

全體信徒都同心合意，沒有一個人說他擁有的財物是屬於自己的，一切都歸公用。宗徒們大力為我們的主耶穌的復活作證，在眾人面前大受愛戴。在他們當中，沒有人缺乏什麼，因為凡擁有田地房屋的，都賣掉了，把賣得的錢交給宗徒們處理，照每人的需要來分配。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠一一七

答：A 4/4

姜震譜曲

0 5 3 4 5 5 6 | 5 - - 5 5 | 6 i i 2 3 2 i | i - - - ||

請你們頌謝上主，因為祂的慈愛永遠常存。

頌：

一、願以色列子民說：上主的慈愛永遠常存。

願敬畏上主的人說：上主的慈愛永遠常存。

二、上主的右手把我高高舉起，上主的右手獲得了勝利。

我不至於死，我要生存，我要宣揚上主的作為。

上主懲罰我嚴厲非常，但沒有把我交於死亡。

三、匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；

這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。

這是上主選定的一天，我們要歡欣鼓舞。

讀經二：

恭讀聖若望一書

五，1~6

親愛的諸位，凡信耶穌是默西亞的，都是天主的兒女；如果我們愛一個為人父的，也必愛他的兒女。我們若愛天主，又遵行祂的誡命，便知道我們一定也愛天主的兒女。原來愛天主，就是遵行祂的誡命，而祂的誡命並不難於遵守，因為凡是成為天主兒女的，必戰勝世界；使我們戰勝世界的武器，就是我們的信德。誰戰勝了世界呢？不就是那信耶穌是天主子的人嗎？

這一位就是經過洗禮的水和犧牲的血而來的耶穌基督，祂不但是經過水，而且是經過水和血而來的；並且有聖神作證，因為聖神就是真理。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

頌：主說：多默，因為你看見了我，你纔相信。

那些沒看見而相信的，纔是有福的。

## 福音：

恭讀聖若望福音

二十，19~31

那一週的第一天晚上，門徒聚在一起，因為怕猶太人，就把門戶都關上。耶穌來了，站在他們中間，對他們說：「願你們平安！」說了這話，便把手和肋旁指給他們看。門徒看見了主，非常歡喜。耶穌又對他們說：「願你們平安！父怎樣派遣了我，我也怎樣派遣你們。」說了這話，就向他們吹了一口氣，說：「你們領受聖神罷！你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。」

十二門徒中有一個稱為雙胞胎的多默，耶穌來的時候，他沒有和他們在一起。別的門徒對他說：「我們看見了主。」但是他對他們說：「除非我看見祂手上的釘孔，用我的指頭摸那釘痕；用我的手摸祂的肋旁，我決不相信。」過了八天，門徒們又在屋子裡，多默也和他們在一起。門戶都關著，耶穌來了，站在他們當中說：「願你們平安！」然後對多默說：「把你的指頭伸到這裡來，看看我的手罷！伸出你的手來，摸摸我的肋旁，不要作無信的人，而要作個有信德的人。」多默對祂說：「我的主！我的天主！」耶穌對他說：「你因為看見了我纔相信嗎？那些沒有看見就相信的，纔是有福的！」

耶穌在門徒面前還行了許多其他的神跡，沒有記在這部書上。所記錄的這些，是要你們信耶穌是默西亞，是天主子；並使你們信了的人，賴祂的名而獲得生命。——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton

**奉獻曲：** 那隻看不見的手

F 3/4

作曲：佚名 整理：張毅民

$\text{||: } 3 \cdot \underline{5} 5 \mid 2 - - \mid 1 \cdot \underline{3} 3 \mid 7 - - \mid 6 \cdot \underline{1} 1 \mid 5 - - \mid$   
 雖不見祢，觸不到祢，但是我知  
 $\underline{6} \underline{7} \underline{1} \underline{2} \underline{3} \underline{4} \mid 2 - - \mid 3 \cdot \underline{5} 5 \mid 2 - - \mid 1 \cdot \underline{3}$   
 祢正在對我低語；喔主耶穌！喔主  
 $3 \mid 7 - - \mid 6 \cdot \underline{1} 1 \mid 5 - 1 \mid \underline{4} \underline{3} \underline{3} \underline{2} \underline{2} \underline{1} \mid 1 - - \text{:||}$   
 耶穌！我深知道；祢一直就在這裡！

間奏

$\text{||: } 3 \cdot \underline{5} 5 \mid 2 - - \mid 1 \cdot \underline{3} 3 \mid 7 - - \mid 6 \cdot \underline{1} 1 \mid 5 - - \mid$   
 是祢的手釘痕的手重新撫慰  
 $\underline{6} \underline{7} \underline{1} \underline{2} \underline{3} \underline{4} \mid 2 - - \mid 3 \cdot \underline{5} 5 \mid 2 - - \mid 1 \cdot \underline{3} 3 \mid$   
 我那破碎的心田；是祢聲音溫柔話  
 $7 - - \mid 6 \cdot \underline{1} 1 \mid 5 - 1 \mid \underline{4} \underline{3} \underline{3} \underline{2} \underline{2} \underline{1} \mid 1 - - \text{:||}$   
 語再度填滿我心靈中的飢渴。

**領主曲：** 哦，主眾子眾女

對經：B<sup>b</sup> (Gm) 6/8

O FILII ET FILIAE

$\underline{6} \underline{6} \underline{7} \underline{6} \underline{5} \underline{6} \mid \underline{1} \underline{7} \underline{6} \underline{3} \cdot \mid \overset{3/8}{7} \overset{3/8}{i} \overset{3/8}{7} \mid \overset{6/8}{6} \cdot \overset{6/8}{6} \overset{6/8}{0} \text{||}$

阿肋路亞！阿肋路亞！阿肋路亞！

$\underline{6} \underline{i} \underline{2} \underline{3} \underline{2} \underline{i} \mid \underline{2} \underline{i} \underline{7} \underline{6} \cdot \mid \underline{6} \underline{i} \underline{2} \underline{3} \underline{2} \underline{i} \mid \underline{2} \underline{i} \underline{7} \underline{6} \cdot \text{||}$

- 1、哦主眾子 眾女 歡唱 讚頌光榮 天地 君王
  - 2、那夜門徒 懼怕 鎖房 驚訝見主 立其 中央
  - 3、當多默初 聞此 福音 門徒說見 復活 主臨
  - 4、八日後主 再次 顯現 邀請多默 聖傷 來驗
  - 5、當多默親 見復 活主 見祂肋旁 見祂 手足
  - 6、若是未親 見復 活主 而信德仍 堅定 十足
  - 7、在此至聖 瞻禮 日中 讚美天主 歡欣 歌頌
- $\underline{6} \underline{6} \underline{7} \underline{6} \underline{5} \underline{6} \mid \underline{1} \underline{7} \underline{6} \underline{3} \cdot \mid \overset{3/8}{7} \overset{3/8}{i} \overset{3/8}{7} \mid \overset{6/8}{6} \cdot \overset{6/8}{6} \overset{6/8}{0} \text{||}$
- 1、如今復活 戰勝 死亡 阿肋路 亞！
  - 2、祂說願你 們平 安享 阿肋路 亞！
  - 3、懷疑其言 未見 不信 阿肋路 亞！
  - 4、切莫不信 而失 恩典 阿肋路 亞！
  - 5、高呼祢是 我主 天主 阿肋路 亞！
  - 6、主說這樣 才是 有福 阿肋路 亞！
  - 7、與主慶賀 神樂 光榮 阿肋路 亞！

**出堂曲：** 耶穌基督戰勝死亡

D 3/4

VICTORY

$0 \ 3 \ 3 \mid 4 - - \mid 3 \ 5 \ 5 \mid 6 - - \mid 5 \ 5 \ i \mid 7 - - \mid i - - \text{||}$

對經：阿肋路亞！阿肋路亞！阿肋路亞！

$5 \ 5 \ 5 \mid 6 - 5 \mid \underline{5} \underline{4} \underline{3} \mid 5 - - \mid 3 \ 3 \ 3 \mid 3 -$

- 1、耶穌基督 戰勝 死亡； 光榮復活
- 2、哦，復活 主當 受頌 揚； 祂還罪 債
- 3、讚美救 主慈 悲無 疆； 因祂復 活

$3 \mid \underline{3} \underline{2} \underline{1} \mid 2 - - \mid 5 \ 5 \ 5 \mid 6 - 5 \mid \underline{5} \underline{4} \underline{3} \mid 5 - - \mid$

- 1、永遠 為王； 普世信友 讚美 詠唱；
- 2、我得 釋放； 哦，讓我們 歡欣 歌唱；
- 3、我有 希望； 弟兄姊妹 齊聲 高唱；

$0 \ 5 \ i \mid 7 - - \mid i - - \text{||}$

1-3、阿肋路亞！

## 彌撒特別意向欄

任明平、任明愛追思父親任廷理、母親任林葉，求光明永生。

陶秀雲追思李禮、厲翠英、李復中等已亡諸親友。

林武斌、翁洪英為父親林金水求天堂永福。

Peggy 求主降福自己和家人平安順利。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

聖家基信團為潘奶奶劉謙凜求天鄉永福。

潘致豪、邱佳玲率全家為祖母潘劉謙凜求安息主懷、天鄉永福。

葉家兄弟姊妹求主賜父親葉綺高、母親葉黃惠珍安息主懷、得主榮福。

葉家兄弟姊妹求主賜舅父黃伯珍安息主懷、早升天國。

盧韋尚勤感恩謝主，求主賜平安健康。

## 代 禱 欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、劉有忠、謝瑩、崔定民、曹粉蓮、王仲安、王台陽、黃美容、阮德俊、宋思羽、李鳳彬、黃桂音。

**為新亡者祈禱：**鄧彭長青、歐陽小平、羅劉永康、葛宏仁、潘劉謙凜。

---

## 教 會 消 息 欄

### 教宗方濟各二〇一八年 《致全城及全球》復活節文告

親愛的弟兄姊妹們，復活節快樂！

基督從死者中復活了！

這訊息連同阿肋路亞的歌唱聲，在全球的教會回響著：耶穌是主，天父已使祂復活了，祂永遠生活在我們中間。

耶穌曾用一粒麥子的比喻預言過祂的死亡與復活，說：「一粒麥子如果不落在地裡死了，仍只是一粒；如果死了，才結出許多子粒來」（若十二 24）。看，這事確實發生了：耶穌，天主播撒在地裡的麥粒被世界的罪殺死。祂雖在墳墓內停留了兩天，但祂的死亡完全涵蓋著天主愛的大能。這愛在第三天散播出來，在我們今天慶祝的日子，主基督的逾越節彰顯出來。

我們基督徒相信並知道，基督的復活是世界的真正希望，這希望絕不令人失望。正是那粒麥子的大能、愛的大能卻自我貶抑、自我奉獻到底，而這愛的確更新了世界。今天，這愛的力量在我們被這麼多的不義和暴力所充斥的歷史行跡中，繼續結出果實。這力量在仍有貧窮和排斥的地方結出希望和尊嚴的果實，這正是因為那裡有飢餓和失業，有經常被今日丟棄文化所排斥的移民和難民，有販毒、人口販賣和現代各種奴役的受害者。

今天，我們為全世界祈求和平的果實。首先是那可愛和飽受煎熬的敘利亞，其人民遭受沒有盡頭的戰爭摧殘。在今年復活節之際，願復活基督的光照耀所有政治和軍事領導人，好能立即終止正在進行的大屠殺，遵守人道法律，人道救援順利抵達我們有急需的弟兄姊妹們那裡，同時確保有適切的條件，幫助顛沛流離的人返回家園。

讓我們為衝突殃及無辜者的聖地，為也門和整個中東懇求修和的果實，使對話和互相尊重勝過分裂和暴力。我們基督內的弟兄姊妹常在那裡忍受不公平的對待及迫害，願他們成為復活主以及以善勝惡的光明見證人。

讓我們今天為那些渴望度一種更有尊嚴生活的人祈求希望的果實，尤其是非洲大陸那些深受饑荒、內戰和恐怖襲擊所折磨的地區。願復活主的平安治療在南蘇丹的創傷，

開啓人心前去對話和彼此了解。我們也不可忘記衝突的受害者，特別是那些孩子們！願那些被迫離鄉背井和苟且偷生的人不會缺少眾人的團結關懷。

讓我們為朝鮮半島祈求對話的果實，好使目前的對話能促進那個地區的和諧與和平。願那些直接肩負責任的人士以智慧和分辨去行動，謀求朝鮮本島人民的福祉，在國際團體間建立信任的關係。

讓我們也為烏克蘭祈求和平的果實，好能加固那些尋求和諧的步伐，促進人民急需的人道舉措。

讓我們也為委內瑞拉人民祈求慰藉的果實，正如他們主教們所述，他們在自己國家內卻度著一種「異鄉」的生活。願該國藉著主耶穌復活的大能到公正、平和及人道的方式，好能儘快走出那糾纏著她的政治和人道危機，那些被迫離鄉背井的子女受到接納和協助。

願復活的基督為那些孩童和年長者帶來新生命的果實，前者由於戰爭和饑荒在成長時期看不到希望，而且缺乏教育和醫療照護；後者被自私文化所丟棄，被視為「無生產力」者而遭到遺棄。

讓我們也為全世界那些肩負政治責任的人士祈求智慧的果實，好使他們常能尊重人的尊嚴，以奉獻精神謀求公益，確保本國人民的發展及安全。

親愛的弟兄姊妹們，

那句向那些趕到墳墓前的婦女所說的話也是對我們說的：「你們為什麼在死人中找活人呢？祂不在這裡了，祂已復活了。」（路 24:5~6）死亡、孤獨和恐懼並非最後的結局。有一個超越它們、唯有天主能宣報的話語：這話語就是「復活」（參：教宗若望保祿二世，《十字苦路》結語，2003年4月18日）。藉著天主的愛，「它為我們驅逐邪惡，滌除罪過，使墮落者痛心悔改，給憂苦者帶來了喜樂；它消除仇恨，克服了罪惡的勢力，帶來真正的和平，並使天地共融。」（《復活宣報》）

祝大家復活節快樂！

---

### 教宗方濟各與成聖的召叫： 人人應在日常生活中走成聖之路

（梵蒂岡電台訊）教宗方濟各將於4月9日頒布宗座勸諭《你們歡喜踴躍吧！》，探討在當今世界裡成聖的召叫。這是貝爾格里奧教宗極其關切的課題，他在5年多的牧職期間再三重申，成聖是基督徒普遍的召叫，人人應在日常生活中走成聖之路。在這道勸諭即將面世之際，本台彙整了教宗針對成聖課題的重要講話。

在2013年10月2日的公開接見活動中，教宗鼓勵信友們「不要害怕成聖」，闡明「成聖的意義不在於做轟轟烈烈的事，而在於願意讓天主在我們身上工作。成聖需要我們的軟弱與天主恩寵的力量相遇，需要我們信賴天主的行動，進而在愛德中生活」，竭盡所能為近人服務。

同一年的諸聖節，教宗在三鐘經祈禱活動中表示，成聖不是少數人的專利，而是所有人的聖召。「聖人既不是超人，也不是生來完美的人。他們在享受天上的光榮之前，過的是普通人的生活」。聖人是「天主的朋友」，因為他們生前

「與天主密切共融，相似於天主，並且在弱小和受輕視的弟兄姊妹身上看到天主的容貌；此刻他們在天主的光榮美善中享見祂的聖容」。

教宗2014年5月9日在聖瑪爾大之家的清晨彌撒中強調，聖人不是英雄，而是謙卑的罪人。他們跟隨耶穌走謙卑和十字架的道路，接受耶穌的聖化。在同一年11月19日的公開接見活動中，教宗再次論及成聖這項「普遍聖召」，闡明「每一種生活狀態都能使人成聖」。隔年11月1日教宗在羅馬維拉諾（Verano）公墓主持諸聖節彌撒，指出聖人和真福走的是同一條途徑，也就是「耶穌走過的路；誰若與祂同行，就能進入永生」。

在2016年期間，教宗曾兩次在清晨彌撒中解釋成聖的召叫。他先於1月19日講述罪人達味的成聖之路，然後在5月24日省思《伯多祿前書》第一章10-16節，稱之為「成聖小品文」，並由此提出成聖的四大要素：勇氣、希望、恩寵、皈依。

2017年6月21日，教宗在公開接見活動中將聖人稱為「希望的證人和伴侶」。為能在日常生活中成聖，基督徒應當在家庭、工作，甚至在疾病中善盡本份，向天主敞開心靈。同一年的諸聖節，教宗在推文中呼籲道：「世界需要聖人，而我們全都蒙召成聖，無一例外。你們不要害怕。」

教宗方濟各就任至今舉行了15次列聖品儀式，包括加爾各答德肋撒修女、若望廿三世和若望保祿二世的宣聖彌撒。此外，貝爾格里奧教宗也於2017年7月11日頒布《更大的愛情》手諭，規定「為他人奉獻生命是列真福品和宣聖程序中的一項新事例，有別於傳統上殉道和精修的事例」。

---

## 慈悲串經

一九三五年，耶穌在維爾紐斯（Vilnius）向傅天娜修女親授慈悲串經。在其後的啟示裡，耶穌向她透露禱文的價值和效力，也告訴她附隨禱文而來的許諾。

我們以這個祈禱向天王聖父奉獻耶穌基督的聖體、聖血、靈魂和天主性。我們把自己和祂在十字架上的祭獻結合起來，為拯救世界。我們向天主聖父奉獻祂的至愛之子時，是在發出最有力的禱告。我們是求天主垂憐我們及普世。「我們」包括誦唸串經的人，我們為其奉獻祈禱的人，或是我們應該為其祈禱的人；「普世」包括所有世人和煉獄中的靈魂。我們誦唸串經時，是在對近人實施愛德行為。這些行為，加上信靠天主之心，是求得恩寵不可或缺的條件。

耶穌許諾說：「無論他們以這串經向我求甚麼，我也願意賜給他們。」（1541）祂補充說：「如果這些意向跟我的旨意相符。」（1731）這些特殊的許諾與臨終時有關，也就是善終的恩寵。除了懷著信心堅持不懈地誦唸慈悲串經的人外，臨終的人只要床邊有人為他誦唸串經，也能獲得這恩寵。耶穌說：「司鐸該把這慈悲串經推薦給罪人，作為他們最後的希望。就連最心硬的罪人，如果他只唸一次這串經，也會從我無限的慈悲中獲得恩寵。」（687）對那些一生最少誦唸了一遍慈悲串經的人，耶穌許諾賜給他們恩寵，只要他們作這祈禱時，懷著完全的信心，態度謙遜誠懇，並深深痛悔己罪。

## 使用普通玫瑰唸珠誦唸慈悲串經

開始時唸一遍天主經、一遍聖母經、一遍信經。

在每一端的大珠唸：

永生之父，我把祢至愛之子，我們的主耶穌基督的聖體、聖血、靈魂及天主性奉獻給祢，以賠補我們及普世的罪過。

在每一端的十顆小珠唸：

因祂的至悲慘苦難，求祢垂憐我們及普世。

五端後的結束祈禱（唸三遍）：

至聖天主，至聖強有力者，至聖常存者，

求祢垂憐我們及普世。

---

## 林思川神父講座

主題：感恩聖事——感恩聖事中到底發生了什麼？

時間：2018年4月21日（週六）9 AM 至 5 PM

地點：St. Luke the Evangelist Catholic Church

5605 Cloverly Avenue, Temple City, CA 91780

費用：每人\$30 (cash only)

（含支援聖地和思高讀經中心、午餐及點心）

報名：葛寧意 (626) 438-6966 ningyie@gmail.com

---

## 佈告欄

四月：聖體月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：聖體聖血員

---

## 堂區消息

- **本堂教主慈悲主日（今天）慶典：**  
12:30 PM 彌撒中祝聖聖像。  
01:30 PM 在禮堂有茶點及影片。  
03:00 PM 在禮堂有明供聖體、恭唸慈悲串經。  
04:00 PM 免費抽獎。
- **堅振聖事啟事：**  
本堂將於本週五（4/13）下午七時舉行堅振聖事，因此當天沒有告解聖事及明供聖體。
- **Together in Mission 2018「讓我們愛」**  
今年我們堂區的目標是 \$99,691。目前認捐額：\$75,994。目前已付額：\$35,944.50
- **場地使用申請：**若您在七月到十二月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **聖文生善會食物捐獻活動**  
本堂聖文生善會於今天舉行食物捐獻活動。  
**堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。**

---

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！